

23.06.2001 Cumartesi  
Sayı: 24441 (Asıl)

**YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma**

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı  
Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol'un Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı:  
2001/2546**

**Bakanlar Kurulundan**

12 Mart 2001 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol"un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 16/5/2001 tarihli ve KOGY-II-1369 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 21/5/2001 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER  
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT  
Başbakan

D.BAHÇELİ  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

H.H.ÖZKAN  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

M.YILMAZ  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

K.DERVİŞ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.T.TOSKAY  
Devlet Bakanı

M.KEÇECİLER  
Devlet Bakanı

M.BOSTANCIOĞLU  
Devlet Bakanı V.

F.BAL  
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN  
Devlet Bakanı V.

M.YILMAZ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU  
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN  
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ  
Devlet Bakanı

E.S.GAYDALI  
Devlet Bakanı

R.ÖNAL  
Devlet Bakanı V.

Prof.Dr.E.ÖKSÜZ  
Devlet Bakanı V.

R.ÖNAL  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK  
Adalet Bakanı

S.ÇAKMAKOĞLU  
Milli Savunma Bakanı

S.TANTAN  
İçişleri Bakanı

İ.CEM  
Dışişleri Bakanı

S.ORAL  
Maliye Bakanı

M.BOSTANCIOĞLU  
Milli Eğitim Bakanı

K.AYDIN  
Bayındırlık ve  
İskan Bakanı

Doç.Dr.O.DURMUŞ  
Sağlık Bakanı

Prof.Dr.E.ÖKSÜZ  
Ulaştırma Bakanı

Prof.Dr.H.Y.GÖKALP  
Tarım ve Köyişleri  
Bakanı

Y.OKUYAN  
Çalışma ve Sos.  
Güv.Bakanı

A.K.TANRIKULU  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı

Z.ÇAKAN  
Enerji ve Tabii  
Kay.Bakanı

M.İ.TALAY  
Kültür Bakanı

E.MUMCU  
Turizm Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN  
Orman Bakanı

M.İ.TALAY  
Çevre Bakanı V.

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,  
İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,  
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,  
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın yararlarına hizmet edeceğini belirterek,  
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,  
Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1

Taraflar kendi yetki alanları çerçevesinde aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
4. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

MADDE 2

Bu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, yıllık olarak somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini sağlayacaklardır.

MADDE 7

Bu Protokol çerçevesindeki sorunlarla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini buna ek olarak diğer tarafın dilinde çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

MADDE 8

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde yapılan masraflar, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri, Protokolü diğer Tarafa bildirimde

bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diđer Tarafın bu konudaki bildirimini aldıđı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladıđını diplomatik kanaldan diđerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüđe girecektir.

Ankara'da 12 Mart 2001 günü Türkçe ve Azerbaycan dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına

Azerbaycan Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına

**Türkiyə Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Azərbaycan  
Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi arasında əməkdaşlıq  
haqqında**

**PROTOKOL**

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan Türkiyə Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi,

iki Tərəf arasındakı dostluq əlaqələrini gücləndirmək və dərinləşdirmək niyyətilə,

ədliyyə orqanlarının cəmiyyət həyatındakı rolunun əhəmiyyətini dərk edərək,

hüquqi sahədəki məlumat və təcrübə mübadiləsinin hər iki dövlətin mənafeyinə xidmət edəcəyini bəyan edərək,

hər iki Tərəfin beynəlxalq öhdəliklərini, milli qanunvericiliklərini və səlahiyyətlərini nəzərə alaraq, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər,

**Maddə 1**

Tərəflər öz səlahiyyətləri çərçivəsində aşağıdakı məsələlər üzrə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər:

1. Hüquqi məsələlərdə məlumat mübadiləsi;
2. Tərəflərin və onların ədliyyə orqanlarının təşkili və fəaliyyətləri ilə əlaqədar təcrübə mübadiləsi;
3. Hakimlərin, prokurorların və ədliyyə işçilərinin təhsilinin qarışılıqlı olaraq dəstəklənməsi;
4. Qanun layihələrinin hazırlanması və qanunun müddələrinin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar məlumat mübadiləsi;
5. Hər iki Tərəf üçün faydalı olan digər hüquqi və ədliyyə sahələrində əməkdaşlıq.

---

## Maddə 2

Bu Protokolun müddələrinin həyata keçirilməsi məqsədilə Tərəflər illik konkret əməkdaşlıq proqramlarını hazırlayırlar.

## Maddə 3

Tərəflər, əməkdaşlıq məsələlərinin həlli, əməkdaşlıq proqramlarının inkişaf etdirilməsi və həyata keçirilən proqramların yekunlaşdırılması məqsədilə mütəxəsis və işçi qrupları yaradır.

## Maddə 4

Tərəflər hər iki dövlətin ədliyyə orqanları arasında birbaşa əlaqələrin və təcrübə mübadiləsinin şərtlərini müəyyən edəcəklər.

## Maddə 5

Tərəflər qarşılıqlı maraq kəsb edən mövzularda elmi konfranslar və seminarların təşkil olunmasını asanlaşdıracaqlar.

## Maddə 6

Tərəflər qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlərin məqsədilə mütəxəssislərin mübadiləsinə təşkil edəcəklər.

## Maddə 7

Bu Protokol çərçivəsindəki məsələlərlə əlaqədar olaraq yazışmaların aparılmasında göndərən Tərəf, öz dilini istifadə edərək buna əlavə olaraq digər tərəfin dilində tərcüməsini təmin edir.

---

#### Maddə 8

Qarşılıqlı anlaşma əsasında Tərəflər, bu Protokol çərçivəsində öz ölkələrində icra edilən fəaliyyətlərdən irəli gələn bütün xərcləri ödəyir.

Heyətlərin səfərlərində əmələ gələn xərclər, aşağıdakı şəkildə ödənilir:

Qəbul edən Tərəf, öz ölkəsi daxilində nəqliyyat və qalma xərclərini ödəyir.

Göndərən Tərəf getmə-gəlmə xərclərini ödəyir.

#### Maddə 9

Bu Protokol qeyri-müəyyən müddətə qüvvədədir.

Bununla bərabər, Tərəflərdən hər biri, Protokolu digər Tərəfə bildiriş göndərməklə ləğv edə bilər.

Ləğv etmə, digər Tərəfin bu bildirişi aldığı tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

#### Maddə 10

Bu Protokol, hər bir Tərəfin, onun qüvvəyə minməsi üçün dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bildirişlərin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən 30 gün sonra qüvvəyə minir.

Ankarada 12 mart 2001-ci il tarixində iki nüsxədə, hər biri Türk və Azərbaycan dillərində imzalanmışdır.

Türkiyə Respublikası  
Ədliyyə Nazirliyi  
adından

Azərbaycan Respublikası  
Ədliyyə Nazirliyi  
adından